

ОТЗЫВ

о кандидатской диссертации Алхастовой Залины Рамзановны

«Словари английских пословиц в парадигме английской национальной лексикографии»,

представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 Германские языки в специализированном совете по защите диссертаций Д 212.163.01 при ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

Современные исследования, выполненные в русле лексикографии культурного наследия, позволяют высоко оценить роль словарей в трансляции национальной культуры, поскольку словарная форма, имеющая четкую структуру и в то же время остающаяся гибкой и восприимчивой к нововведениям, позволяет наглядно, разносторонне и концентрированно представить особенности быта, природной и этнической среды, менталитета и национальной идентичности народа. Паремиологические словари, фиксирующие авторские изречения и народные мудрости, отражают результаты духовно-жизненного поиска многих поколений людей, дают широкую историко-культурную панораму ментальных особенностей этносов. Паремии, вполне успешно исследуемые с точки зрения структуры, семантики, этимологии, перевода и др., остаются недостаточно изученными в части их фиксации в словаре. Кроме того, паремиологические словари, в частности, словари пословиц, органично вписывающиеся в систему национальной лексикографии, имеют тенденцию к усложнению, объединению в своей структуре различных параметров, оптимизации формата, и, следовательно, нуждаются в тщательном изучении. Именно это, на наш взгляд, определяет актуальность исследования З.Р. Алхастовой.

Научная новизна диссертации заключается, прежде всего, в систематизации принципов лексикографирования паремий в словарях общего и специального назначения и создании авторской классификации англоязычных паремиологических словарей. В связи с этим необходимо также отметить обращение автора исследования к лексикографическим источникам и ресурсам новейшего поколения – печатным и электронным паремиологическим словарям для общих целей и писательским словарям.

Теоретическая ценность работы видится в обобщении принципов и способов лексикографического описания паремий в англоязычных словарях различных типов и адаптации методов типологизации, принятых в общей теории лексикографии, к словарям отдельного жанра.

Практическая ценность работы состоит в возможности использования результатов исследования в вузовской практике при разработке курсов общей, специальной и частной лексикологии и лексикографии (фразеологии и фразеологии, паремиологии и паремиологии), а также в практике лексикографической деятельности, в частности для сбора, систематизации и лексикографической обработки авторского афористического и пословичного материала, формирующегося в различного рода дискурсах, в том числе Интернет-дискурсе, в связи с чем хочется отметить потенциальную полезность данного исследования для составления, например, справочников Интернет-мемов.

Диссертационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы (более 250 источников), списка словарей и Интернет-источников (в общей сложности около 20) и двух приложений, содержащих алфавитный и хронологический перечни английских словарей пословиц.

Поставленные в работе цели потребовали от автора изучения теоретических вопросов фразеологии и паремиологии, общей и специальной лексикографии, в частности, определения понятий паремии, пословицы, классификации пословичного материала с точки зрения этимологии, структуры и семантики, изучения истории и современного состояния словарей паремий в англоязычной лексикографии и т.д. Построение диссертационного исследования логично и последовательно отражает кропотливую работу, проделанную автором.

Во введении З.Р. Алхастова обосновывает выбор темы и формулирует основную цель исследования, заключающуюся в изучении истоков, эволюции и современного состояния англоязычных словарей пословиц и пословичных выражений, выявлении особенностей их лексикографирования, в комплексном лингвистическом описании английских пословиц и пословичных выражений с учетом культурологического и прагматического функционирования данных коммуникативных фразеологических единиц. Автор правомерно отмечает, что словарь, ориентированный на фиксацию паремий, сочетает в своей концепции традицию и современность, относясь к словарям, хранящим и транслирующим культурное наследие нации и одновременно отражающим актуальные лексикографические процессы за счет конвергенции различных лексикографических признаков.

Глава I «Общие и частные проблемы паремии» посвящена изучению теории фразеологии и паремиологии, исследованию места пословиц во фразеологическом корпусе языка, анализу способов фиксации и лексикографической обработки пословиц в словарях английского языка для общих и специальных целей в диахроническом аспекте. Исследуя особенности лексикографирования пословиц, З.Р. Алхастова ставит вопрос разграничения пословиц и других паремиологических форм, изучает источники и функции пословиц, исследует типологическое разнообразие пословичного фонда английского языка. Отдельное место в главе I

диссертационного исследования отведено обзору принципов фиксации пословиц в словарях в диахроническом ракурсе. Стоит отметить, что исследование вышеуказанных вопросов строится на солидном и авторитетном теоретическом материале (работы А. Бежуа, К. Варантолы, Д.О. Добровольского, В.П. Жукова, В.И. Карасика, О.М. Карповой, М.С. Колесниковой, А.В. Кунина, В. Мидера, В.Н. Телия и др.).

Глава II «Принципы построения английских словарей пословиц» содержит тщательное и разностороннее исследование мега-, макро- и микроструктуры 5 словарей английского языка для общих и специальных целей, фиксирующих в своем корпусе пословицы. Исповедуя принципы лексикографического анализа общих и специальных словарей, принятые в отечественной научной школе (Л.П. Ступин, О.М. Карпова, М.С. Колесникова, О.А. Ужова и др.), З.Р. Алхастова освещает все основные содержательные и прагматические аспекты анализируемых словарей. В центре внимания диссертанта, очевидно, оказываются особенности инвентаризации и обработки пословичного материала в анализируемых лексикографических произведениях. Среди главных достоинств современных словарей З.Р. Алхастова справедливо называет опору на актуальный языковой материал, извлекаемый из современных электронных корпусов, исчерпывающее описание семантики заглавных единиц, стремление к использованию разнообразных помет и комментариев. Описывая подходы, принятые для лексикографирования паремий, диссертант убедительно обосновывает свои наблюдения и критические замечания. Положительное впечатление оставляет обзор новейших электронных словарей и ресурсов, агрегирующих англоязычный пословичный материал. Отдельную ценность представляет авторская классификация словарей пословиц, опирающаяся на лучшие практики в области лексикографической типологии и в полной мере отражающая современное состояние словарей данного жанра. Подход З.Р. Алхастовой к созданию классификации словарей пословиц английского

языка позволяет дать всестороннее описание паремиологическому словарю и локализовать этот словарный жанр в парадигме английской национальной лексикографии.

В заключении подведены основные теоретические и практические итоги исследования. Результатом его явилось системное описание принципов лексикографирования английских паремий в словарях различных типов и жанров, определение закономерностей развития фиксации культурной специфики в словаре.

Теоретическое и практическое значение работы, ее выводы, высокий научный уровень не вызывают сомнения.

Однако, как любое исследование, характеризующееся научной новизной, исследование З.Р. Алхастовой не может не вызывать вопросов.

1. Ощущается некоторая непоследовательность в употреблении термина «паремия». Так, на с.с. 4, 36, 47 и др. автор исследования, видимо, отождествляет понятия паремии и пословицы, в то время как на с.с. 17-19 и др. пословица получает самостоятельное истолкование и отграничивается от поговорки, веллеризма, клише, загадки и других форм паремиологии. Как все-таки диссертант толкует понятие паремии и какое место в паремиологическом ряду занимает пословица?
2. Вызывают вопрос некоторые примеры, которые диссертант приводит для иллюстрации микроструктуры англоязычных словарей пословиц: **above-board** (с. 102), **as deaf as an adder** (с. 106) и др., не входящие, насколько можно судить по тексту диссертации, в рамки понятия «пословица», которое в работе определяется как суждение, выраженное целостным предложением (с. 18, 61 и др.). Другой тип примеров, напротив, представляет собой весьма пространную, чаще всего индивидуальную, авторскую цитату: **When the black fleet of**

Norway is come and gone... (с. 50), что несколько противоречит таким параметрам пословицы, как обобщенность (обобщенный характер), традициональность, функционирование в устной речи (с. 61 исследования). В связи со вторым типом примеров напрашивается вопрос о признаках, отличающих фольклорные пословицы от авторских. Где, по мнению диссертанта, находится грань, переходя которую авторская мудрость (афоризм, цитата, максима и т.д.) становится пословицей?

3. Положение 2, выносимое на защиту содержит формулировку: «Английские пословицы прошли три исторических этапа...» - вероятно, речь здесь должна, все-таки, идти не о пословицах, а паремиологической лексикографии? Положение 5, скорее, носит характер утверждения, констатирующего положение дел в данной области, нежели представляет собой дискуссионный вопрос.

Поставленные в связи с исследованием вопросы и высказанные замечания, однако, не снижают общей положительной оценки диссертационной работы. Диссертация З.Р. Алхастовой представляет собой самостоятельное исследование, выполненное на должном научном уровне. Научные публикации автора, а также солидная апробация работы дают полное представление об основном содержании диссертации.

Исследование З.Р. Алхастовой является научно-квалификационной работой, которая содержит решение задачи, имеющей значение для развития соответствующей отрасли знаний (специальной лексикографии) и, таким образом, полностью отвечает требованиям, изложенным в п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» (в редакции Постановления Правительства РФ от 24.09.2013 № 842), предъявляемым к кандидатским диссертациям.

